

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 40 (2013)
Heft: 154

Artikel: Le Tsâno et le Dzon
Autor: Bussard, Francis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044972>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE TSÂNO È LE DZON

Francis Bussard, patois de la Gruyère et en patois de Romont (FR)

Le tsâno on dzoua do ô dzon :

- Vo avâdè bin choudzè d'akujâ la natura;

On rêtolè por vo lè on pèjan lyâdzô.

Le mindre oura, ke d'aventura

Fâ ridâ la fath dè l'ivoua

Vo obedye a béchi la titha :

Dutin ke mon fron, ô Kôkàze parê,

Pâ kontin d'arèthâ lè ré dô chèlà,

Krânâ l'éfouâ dè la tinpitha.

To vo lèvan bohyo, to mè chinbye cherin.

Onko che vo vélyidè le dzoa a l'êvri do folyâdzô

Don i krouvo lou vujena

Vo j'arê pâ tin a chufri :

I vo défindrê dè l'orâzo;

Ma vo vélyidè le dzoa lou pye chovin

Chu lè umido a bêtse di roalyômè dè l'oura.

La natura invê vo mè chinbye bin indyuchto.

- Vouthra konpachion, li a rèbrekâ l'arbuchte,

Modè d'on bon naturel; ma tyithâdè chi pochyin.

Lè j'ourè mè chon min ka vo rëdo-tâbio.

I pyèlyè, ma mè trochou pâ. Vo avâdè tank'ora

Kontre lè kou épovintâbio;

Rédyichitâ chin korbâ l'âritha;

Ma fô atindre la fin. Kemin i dejê ô mo,

Dô bè dè l'orijon akore avui furiâ

Le tsâno on dzoua do ô dzon :

- Vo avâdè bin choudzè d'akuchâ la natura,

On rêtolè por vo lè on pèjan yâdzô.

Le mindre oura, ke d'avanture

Fâ ridâ la fathe dè l'ivoua,

Vo obedjo a béji la titha :

Dutin ke mon fron, ô Kôkàze parê,

Pâ kontin d'arèthâ lè ré dô chèlà,

Bravâ a l'éfouâ dè la tinpitha.

To vo jè aki, to mè chinbye zéfir.

Onkora che vo vèyidè le dzoua a l'êvri dô foyâdze

Don i kâvro lou vejenâdzô,

Vo j'arê pâ tin a chufri:

I vo défindrê dè l'orâdzô;

Ma vo vèyidè le dzoua le pye chovin

Chu le moyin a la ruva di Roayômè dè l'oura.

La natura avu vo mè chinbye bin indjuchte.

- Voura konpachion, li rèbrokè l'arbuchte,

Modè don bon naturel; ma tjihâdè chi pochyin.

Lè j'ourè mè chon min ka vo rëdo-tâbio.

I pyéye, è mè rounyo pâ. Vo j'avâdè tintyè inke

Kontro lou kou épouvantâbye

Rëdjichtâ chin korbâ l'étsena;

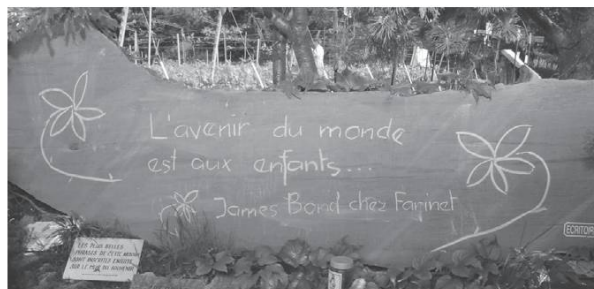
Ma fô atindre la fin. Kemin i dejê hô mo,

Do bè dè l'orijon vin avu furi

Lè pye têribio di j'infanè
 Ke le nâre u portâ tintyè-inke din
 chè hyan.
 L'âbro tin bon; le dzon pyèlyè.
 L'oura rèdrobyè chè j'èfouâ.
 È fâ chi bin ke la dèrachenâ
 Chi de kô la thitha ô yè irè vejena
 È don lè pi totsivan a l'anpire di
 Mouâ.

Lè pyo têribyo di j'infanè
 Ke le nâre u portâ tintyè inke din
 chè hyan
 L'âbro tin bon; le dzon pyèlyè.
 L'oura rèdrobyè chè j'èfouâ,
 È fâ chi bin ke dèrathenè
 Chi de ke la titha ô yè irè vejena
 E don lè pi totsivan a l'anpiro di
 Mouâ.

Une pensée chez Farinet.
 Photo J.-C. Champion.



▶ **LE TSÂNO È LE ROJI** Joseph Comba (FR)

Le Tsâno on dzoua la de ou Roji :
 - Vo j'i bin akujon d'akujâ la Natura;
 On Rêtelè por vo l'è ouna pèjanta
 tsêrdze.
 La mindr'oura, ke d'avantura
 Fâ frâitchi la fathe dè l'ivouè,
 Vo j'obedyè a béchi la titha;
 Dutin ke mon fron, ou Kôkaje parê,
 Pâ kontin d'arèthâ lè ré dou chèlà,
 Brâvè l'èfouâ dè la tinpitha.
 To vo l'è Akilon, to mè chinbyè Jèfir.
 Onkora che vo vinyichâ ou mondo a
 l'èvri dou foyâdzo
 Don i krâvo le vujenan,
 Vo j'ari pâ tan a chufri :
 I vo dèfindri dè l'orâdzo;
 Ma vo vinyidè ou mondo le pye chovin
 Chu lè matsè ruvè di Royômè dè
 l'oura.
 La natura invê vo mè chinbyè bin
 indyuchta.

- Vouthra konpachyon, li a répondu
 l'Arbuchto,
 Modè d'on bon naturel; ma tchithâ-
 dè chi pochyn
 Lè j'ourè mè chon min tyè a vo
 rèdotâbyè.
 I pyéyo, è mè trocho pâ. Vo j'i
 tantyè inke
 Kontro lou kou èpovintâbyo
 Rèjichtâ chin korbâ lè rin;
 Ma atindin la fin. Kemin i dejê
 hou mo,
 Dou bè dè l'orijon ako avui furya
 Le pye tarubyo di j'infan
 Ke le Nouâ ôchè portâ tantyè inke
 din lè hyan.
 L'Âbro tin bon ; le Roji pyèlyè.
 L'oura rèdobyè chè j'èfouâ,
 È fâ tan bin ke dèrachinè
 Chi dè kô la titha a la Yè irè vejena
 È don lè pi totchivan a l'Anpire
 di Mouâ.